

à la mémoire de Rabbi ISRAEL Dov Odesser, zatsa"l

VAÉRA



Le Chabbat de RABBI NA'HMAN de Breslev

INSPIRÉ DU LIKOUTEY HALAKHOT, L'ŒUVRE DE RABBI NATHAN

lors de la sortie d'Égypte et du don de la Torah, et puis toutes les guerres pour conquérir la Terre d'Israël, et tout ce qui nous arriva par la suite,

הכל כְּאִשֶּׁר לְכָל עוֹבֵר עַל כָּל אָדָם שְׂרוּצָה לְזָכוֹת לְחַיֵּי עוֹלָם שְׂבִיחָרַח שְׂיַעֲבֵר עָלָיו כִּמָּה מִיָּנִי מִלְחָמוֹת בְּלִי שְׂעוֹר וּבְכָל עֵת שְׂרוּצָה לְהִתְעוֹרֵר וּלְהִתְחַזֵּק בְּעִבּוּדַת ה' מִתְגַּבְּרִים בְּכָל פֶּעַם יוֹתֵר, וּבִפְרֵט בְּהִתְחַלָּה.

tout cela se présente à l'homme qui souhaite mériter une Vie Future, car il lui faut traverser des conflits incessants et, à chaque fois qu'il voudra s'éveiller au service divin et se renforcer, les oppositions s'intensifieront davantage, surtout au début.

כְּמוֹ שֶׁהָיָה בִּיצִיאַת מִצְרַיִם שֶׁתִּכְף כְּשָׂא מִשָּׂה אֶל פְּרַעָה לְהוֹצִיא אֶת יִשְׂרָאֵל הַתְּגַרָּה בָּהֶם בְּיוֹתֵר וְאָמַר: תִּכְבֹּד הָעִבּוּדָה וְכוּ',

Comme cela se produisit à l'époque de la sortie d'Égypte: dès que Moché se

actions. וְכֵן מְבָאָר עוֹד בְּמָקוֹם אַחַר הַיָּנִי שֶׁעָקַר פָּגַם הָאֱמוּנָה שְׁלֵהֶם הָיָה מַחְמַת עֲנֻה פְּסוּלָה שֶׁהוּא בְּחִינַת מַחֲזִין דְּקִטְנוּת, וְעַל-כֵּן בָּאוּ לְפָנָם גְּדוּל כָּל כֶּךָ שֶׁלֹּא שָׁמְעוּ אֶל מִשָּׁה. (לקוטי הלכות - הלכות תפילין ו' - אות ל"א בסוף)

Il est également expliqué ailleurs, que La détérioration de la foi de nos pères provenait surtout de la fausse modestie, réaction inhérente aux sentiments d'infériorité, c'est pourquoi ils en vinrent à un si grand dommage et n'écouterent pas Moché.

(tiré du Likoutey Halakhot - Téphiline - halakha 6,31 vers la fin)

וַיַּחֲזֹק לֵב פְּרַעָה ... (שמות ו, יג)

Dieu endurcit le cœur de pharaon... [exode 7,13]

כָּל מָה שֶׁעָבַר עַל יִשְׂרָאֵל בִּיצִיאַת מִצְרַיִם וְקִבְלַת הַתּוֹרָה וְאַחַר כֵּן וְכָל הַמְּלַחְמוֹת לְכַבֵּשׁ אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל וְכָל מָה שֶׁעָבַר עָלֵינוּ אַחַר כֵּן,

Tout ce qu'il advint à Israël

וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל מִשָּׁה מִקְצֵר רוּחַ ... (שמות ו, ט)

Ils n'écouterent pas Moché, à cause du souffle court... [exode 6,9]

צְרִיכִין לְהַפִּיר חֲסִרוֹנוֹ וְאַף-עַל-פִּי-כֵן יִבְטַח בְּה' וּבְצַדִּיקֵי הָאֱמֶת, כִּי ה' יִתְבַּרַךְ יַעֲזֹר לוֹ בְּחִסְדּוֹ הַגָּדוֹל.

L'homme devrait prendre conscience de ses défauts et, malgré tout, garder confiance en Dieu et en les Justes authentiques, car l'Éternel béni-soit-Il l'aidera dans son infinie Bonté.

וְכֵן מְבָאָר בְּיַלְקוּט רֵאוּבֵנִי עַל פְּסוּק (שמות ו): "וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל מִשָּׁה מִקְצֵר רוּחַ" וְכוּ' כְּלוּמַר, מִשׁוֹם דְּחִזּוֹ דְּלֹא הָיָה בְּהוֹן עוֹבְדֵי דְכִשְׂרִין וְטְבִין וְכוּ' [מפני שראו שלא היה בהם מעשים כשרים וטובים וכו'], עֵינֵי שָׁם.

Ainsi nous est-il expliqué dans l'ouvrage Yalkout Réouvéni, pour le verset: "et ils n'écouterent pas", car les enfants d'Israël comprenaient qu'ils étaient dépourvus de bonnes

sont dénommés par le terme égypte,

וְכָל זֶה נִמְשָׁךְ מֵעֲנֵן הַנְּאֻמָּר בְּהַשְׁיָחוֹת [לְקוּטֵי מוֹהַר"ן א' - סִימָן ע"ב], שֵׁישׁ כְּמֵה בְּחִינּוֹת בִּיצָר הָרַע וּמִרְבוּי הַכְּחוֹת וְהַבְּחִינּוֹת שֵׁישׁ בְּהִיצָר הָרַע מִשֵּׁם נִמְשָׁךְ כָּל זֶה מֵה שֶׁבְּכָל פְּעַם מִתְגַּבֵּר מִחֲדָשׁ.

Et l'origine de cette situation, Rabénou haKadoch nous l'explique dans ses si'hot [entretiens] du Likoutey Moharane (1,72): le Mal adopte plusieurs aspects, et de la diversité de ses forces et représentations, de cela découle le fait qu'il se renforce à nouveau sans arrêt.

וְאֶפְלוּ לְאַחַר מִתֵּן תּוֹרָה שֶׁכָּבַר פְּסָקָה זְהֵמְתָן וְהָיָה לָהֶם חֲרוֹת מִמֶּלֶאךָ הַמּוֹת וְכוּ' וְזָכוּ לְקַדְשָׁה נִפְלְאָה וְנוֹרָאָה, אֶף-עַל-פִּיכֶן הִתְגַּרָּה בָּהֶם אַחַר כֵּן עַד שֶׁהַחֲטִיא קִצְתָּם בְּחֹטָא הָעֶגְלָה.

Même après le don de la Torah, lorsque le venin du mal était annulé, et que Israël s'était enfin débarrassé de l'ange de la mort, et avait atteint un niveau de sainteté extraordinairement élevé, malgré tout, le mal s'attaqua ensuite à une partie d'entre eux, les faisant chuter par le veau d'or.

וְהַדְּבָר פְּלֵא מְאֹד: מֵאִין נִמְשָׁךְ זֹאת שְׂאֲחָרֵי שֶׁפְּסָקָה זְהֵמְתָן וְזָכוּ לְנִבּוּאָת פְּנִים בְּפָנִים יִפְלוּ אַחַר כֵּן כָּל כֵּן,

Or, ceci paraît fort étonnant: d'ou provient, qu'après l'annulation du venin du mal, ayant atteint un degré de prophétie qui

ainsi, repoussent-ils efficacement pharaon et ses armées, figures du mal et de ses légions; et pourtant, bien que rejetés, ceux-ci reviennent à la charge, sans cesse et régulièrement, comme pharaon qui, lorsqu'il subissait une plaie, battait en retraite, mais se renforçait par la suite.

כְּמוֹ שְׂכָתוּב: וַיַּחֲזֹק יָב פִּרְעָה וַיִּכְבַּד אֶת לְבוֹ וְכוּ' וְאֶפְלוּ אַחַר שֶׁהֵבִיא ה' יִתְבַּרְךְ עָלָיו כָּל הָעֶשֶׂר מִכּוֹת וְהִכְרַח לְהוֹצִיא אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם חִזֵּר וְקִבֵּץ כָּל חִילוֹתָיו וְרִדְף אַחֲרֵיהֶם,

comme il est écrit: "Dieu endurcit le cœur de pharaon et le renforça" etc; et même après que l'Eternel lui ait envoyé les dix plaies et qu'il l'eut contraint à laisser Israël sortir d'égypte, pharaon se ressaisit, rassembla ses armées et les poursuivit,

וּכְמוֹ כֵּן מִמֶּשׁ עוֹבֵר עַל כָּל אָדָם בְּכָל זְמַן וְכָל אֶחָד יָכוֹל לְהִבִּין בְּעֵצְמוֹ כָּל זֶה לְפִי בְּחִינָתוֹ וְעֵרְכוֹ אֵיךְ שְׁעוֹבְרִים עָלָיו כְּמֵה עֲלִיּוֹת וִירִידוֹת כְּמֵה וְכְמֵה פְּעָמִים שֶׁכָּל זֶה נִמְשָׁךְ מִבְּחִינָה הַנִּלְבָּח בְּחִינַת גְּלוּת מִצְרַיִם, כִּי עֵקֶר הַגְּלוּת הוּא גְּלוּת הַנֶּפֶשׁ וְכָל הַגְּלוּת מְכַנֵּים בְּשֵׁם מִצְרַיִם,

C'est exactement ce qui se produit au niveau individuel à chaque époque, chacun comprendra cela de lui-même, selon sa nature et son niveau, ce qui passe en lui: des ascensions et des descentes, sans fin, tout cela provient de cet état de fait, symbolisé par l'exil en égypte, l'exil principal étant celui de l'âme, tous les exils

présenta devant pharaon, avec la mission de libérer Israël, celui-ci réagit directement, en déclarant: Que le labeur s'alourdisse!

כִּי הִסְטֵרָא אַחֲרָא כְּשֵׁרֻאָה שְׂבָא צְדִיק אֲמַתִּי בְּחִינַת מִשָּׁה וְרוּצָה לְהוֹצִיא אִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי מִגְּלוּת נֶפֶשׁוֹ הוּא מִתְגַּרָּה וּמִתְגַּבֵּר עָלָיו יוֹתֵר וְיוֹתֵר וּמְכַבֵּד עָלָיו עַל הָעוֹלָם הַזֶּה וְהַתְּאוּוֹת וְהַפְּרָנְסָה עַד שֶׁקָּשָׁה עָלָיו לָזוּז מִמְקוֹמוֹ לָשׁוּב לְה' יִתְבַּרְךְ,

En effet, lorsque le mal voit arriver un juste authentique, symbolisé par Moché, qui vient libérer le Yéhoudi de son exil spirituel, alors il attaque et se renforce contre lui, avec plus de force; il alourdit le joug de ce monde, les passions et vices, les nécessités de la subsistance [parnassa] etc, jusqu'à l'empêcher de changer de direction pour revenir vers l'Eternel béni-soit-Il,

אֲבָל דֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל-עַם קְדוֹשׁ שֶׁהֵם תּוֹפְסִין אֲמִנוֹת אֲבוֹתֵיהֶם בִּידֵיהֶם וּבְכָל פְּעַם הֵם צוֹעְקִים אֶל ה',

Cependant, la réaction d'Israël, Peuple Saint, consiste à adopter le chemin de leurs pères, et crier constamment vers Dieu,

וְעַל-יְדֵי זֶה הֵם מְכַנְיְעִין בְּכָל פְּעַם פִּרְעָה וְחִילוֹתָיו שֶׁהֵם הִסְטֵרָא אַחֲרָא וְכַתּוּבֵיהֶם, אֲבָל אֶף-עַל-פִּי שֶׁמְכַנְיְעִים הֵם חוֹזְרִין וּמִתְגַּבְּרִין בְּכָל פְּעַם וְכֵן פְּעַם אַחַר פְּעַם כְּמֵה פְּעָמִים, כְּמוֹ פִּרְעָה שֶׁבְּכָל עַת שְׂבָא עָלָיו אֵיזָה מְכָה נִכְנַע קִצְתָּ, אֲבָל אַחַר כֵּן חִזֵּר וְהִתְגַּבֵּר,

troubles et de l'égaré
 רק לילך באמת ובתמימות ואז
 לעולם לא ימוט פי צעקה
 ותפלות ותחנונות ובקשות
 מועילים תמיד יהיה איך
 שיהיה. (לקוטי הלכות - הלכות
 שילוח הקן ד' - אות ו')

**Si l'homme agit avec
 simplicité et vérité
 constante, alors il ne
 chancelera point. Car le cri
 et les prières, la
 reconnaissance des erreurs
 et les supplications lui
 seront toujours bénéfiques,
 quoiqu'il advienne.**

(tiré du Likoutey Halakhot - Chiloua'h
 haKèn - halakha 4,6)

**sentences et de briser le mal
 symbolisé par cet ange,
 celui-ci se retourne contre
 eux et les fait chuter
 terriblement, à Dieu ne
 plaise, il les détourne de
 l'Eternel béni-soit-Il et les
 égare énormément, comme
 lorsqu'ils fautèrent par le
 veau d'or, si ce n'était
 Moché qui intervint, les tira
 du péché et expia pour eux,
 וכן עברו כהנה וכהנה על כמה
 גדולים שהיו גדולים במעלה
 ואחר כך נפלו מאד רחמנא
 לצלן, וכל זה נמשך מבחינה
 הנ"ל.**

**Ainsi, de terribles situations
 accablèrent-elles tant de
 nos grands, des
 personnages importants
 qui chutèrent
 lamentablement, que Dieu
 préserve, tout cela provient
 de cet état de fait.**

**ועל-כן אמרו רבותינו ז"ל: ואל
 תאמין בעצמך עד יום מותך,**

**D'ailleurs, nos Maîtres
 n'ont-ils pas déclaré: "N'aie
 pas foi en toi, jusqu'au jour
 de ta mort"!?**

**על-כן צריכין תמיד לצעק אל
 ה' ולסלק ולהשליך מאתו כל
 החכמות שמהם כל הבלבולים**

**Aussi conviendra-t-il de
 crier sans arrêt vers Dieu,
 nous débarrassant en les
 rejetant, de toutes les
 formes de philosophie,
 origines premières des**

**leur fit voir Dieu, Israël
 retomba soudain et à ce
 point!?**

**אך כל זה נמשך מענין הנ"ל
 שיש כמה בחינות ביצר הרע
 ואפלו צדיקים גדולים ונוראים
 יש להם יצר הרע שהוא מלאך
 הקדוש וכו' וכו'**

**En fait, cela résulte de ce
 que le mal s'incarne sous
 plusieurs apparences, et
 même les Tsadikim grands
 et redoutables ont un
 Yetzer haRa' [un mauvais
 penchant], qui est un ange
 saint etc etc**

**ומשם נמשך כל הנסיונות
 המבארים בתורה שנסו
 אבותינו את הקדוש-ברוך-הוא,
 Voilà donc l'origine de
 toutes les tentations
 relatées par la la Torah, qui
 ont animé nos pères à
 l'encontre du Saint béni-
 soit-Il,**

**כי אף-על-פי שזה היצר הרע
 של הצדיקים הוא בחינת מלאך
 הקדוש ממש והוא רק בחינת
 דינים עליונים שלא זכו עדין
 להמתיקם וכו' אף-על-פי-כן גם
 הצדיקים שאינם זוכין להמתיק
 אלו הדינים ולשבר זה היצר
 הרע שהוא מלאך הקדוש יכול
 אחר כך להתגרה בהם כל כך
 עד שיפיל אותם מאד חס
 ושלום, ויטעה אותם מה'
 יתברך ויתעה אותם מאד כמו
 שטעו אז בעגל לולי משה
 שעמד בפרץ והוציאם מזה
 וכפר בעדם,**

**Et bien que le "mauvais
 penchant" des Tsadikim
 soit symbolisé par un ange
 saint, représentant en fait
 des sentences divines qui
 n'ont pas encore été
 adoucies etc; alors, lorsque
 ces Tsadikim sont
 incapables d'adoucir les**



**"Le Chabbat de Rabbi Nachman de Breslev"
 054-8429006 (Méir)**

Soutien financier en Israël: compte postal 89-2255-7

**Compte Paypal associé à l'adresse e-mail
 Shabat.breslev@gmail.com**

Cours vidéo en français: www.nahmanmeouman.com